

BEI DAO 北島／北岛

一切

一切都是命运
一切都是烟云
一切都是没有结局的开始
一切都是稍纵即逝的追寻
一切欢乐都没有微笑
一切苦难都没有泪痕
一切语言都是重复
一切交往都是初逢
一切爱情都在心里
一切往事都在梦中
一切希望都带着注释
一切信仰都带着呻吟
一切爆发都有片刻的宁静
一切死亡都有冗长的回声

注释 zhùshì annotation

呻吟 shēnyín gémissement

结局 terminaison, conclusion

稍纵即逝 shāozòngjíshì fugace

追寻 zhuīxún poursuivre

冗长 rǒngcháng interminable

明天，不

这不是告别
因为我们并没有相见
尽管影子和影子
曾在路上叠在一起
象一个孤零零的逃犯

明天，不
明天不在夜的那边
谁期待，谁就是罪人
而夜里发生的故事
就让它在夜里结束吧

尽(儘)管 jǐnguǎn en dépit de, malgré, bien que

叠 dié amasser, empiler, entasser

逃犯 táofàn criminel en fuite

孤零零 gūlínglíng solitaire, tout seul

GU CHENG 顾城

远和近

你
一会看我
一会看云

我觉得
你看我时很远
你看云时很近

一代人

黑夜给了我黑色的眼睛
我却用它寻找光明

感觉

天是灰色的
路是灰色的
楼是灰色的
雨是灰色的

在一片死灰中
走过两个孩子
一个鲜红
一个淡绿

MANG KE 芒克

阳光中的向日葵

你看到了吗
你看到阳光中的那棵向日葵了吗
你看它，它没有低下头
而是把头转向身后
就好象是为了一口咬断
那套在它脖子上的

那牵在太阳手中的绳索

你看到它了吗
你看到那棵昂着头
怒视着太阳的向日葵了吗
它的头几乎已把太阳遮住
它的头即使是在没有太阳的时候
也依然在闪耀着光芒

你看到那棵向日葵了吗
你应该走近它
你走近它便会发现
它脚下的那片泥土
每抓起一把
都一定会攥出血来

咬断 yǎo 咬 mordre (anglais : bite off)
绳索 shéngsuǒ corde
依然 yīrán toujours
套 tàò harnacher ; 套马 attraper un cheval au lasso
牵 qiān = 拉 tirer
怒视 nùshì regarder quelqu'un avec colère
闪耀 shǎnyào briller
光芒 guāngmáng lumière ; rayonnement

Duo Duo 多多

黄昏

尾随着太阳绿色的光芒
又在我微妙的心里，把象征点燃：
幻觉，开始出入思想的林莽
伏在无数狂奔的野兽背上
沐浴在朦胧的夕光中
黄昏金色的尘埃
附上我视觉中的一切影像
是这样深刻的与丰富的
好象许多陌生人
正从他们的声音里
慢慢向我走来
好象山谷中
那些有病的荆棘
红色的、黑色的
它们秘密开遍我的周围.....

尾随 wěisuí suivre ; (anglais: to tail)

点燃 diǎnrán allumer ; (anglais : to ignite)

沐浴 mùyù (se) baigner

朦胧 méng lóng 视觉模糊不清楚 ; brumeux

荆棘 jīngjí épine

夜

在充满象征的夜里

月亮象病人苍白的脸

象一个错误的移动的时间

而死，象一个医生站在床前

一些无情的感情

一些心中可怕的变动

月光在屋前的空地上轻声咳嗽

月光啊，暗示着楚楚在目的流放.....

1973